

# REPRESENTACIÓN DE LA DIVERSIDAD SEXUAL Y DE GÉNERO EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Ángel Castelló Marín

Universidad Autónoma de Barcelona

Viernes, 1 de julio de 2022



# ESTADO DE LA CUESTIÓN

---



# I.I ESTADO DE LA CUESTIÓN

## MARCO LEGAL Y NORMATIVO

---

- *LGBTIQ equality strategy 2020-2025* (Comisión europea)
  - Artículo 1.3
  
- Real Decreto Ley 6/2019, que modifica la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de hombres y mujeres (BOE).
  - Artículo 25
  
- Agència de Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU) (2018)

## I.2 ESTADO DE LA CUESTIÓN

### INFORMES DE APLICACIÓN ACTUAL, EFECTIVA Y REAL

---

- Xarxa Vives (2021). *La perspectiva de gènere en docència a les universitats de la Xarxa Vives. Situació actual i reptes futurs.*
  - Estudio a 20 universidades (Cataluña, Comunidad Valenciana, Islas Baleares + Andorra).
  - Disminución de la presencia de asignaturas específicas en materia de género con respecto al informe anterior (2017).
  - Solo 31% → competencia de género transversal en todos los grados.

## I.3 ESTADO DE LA CUESTIÓN INVESTIGACIÓN ACADÉMICA

---

Expresión discursiva de la homosexualidad: *camp talk* y *gayspeak*  
(Keith Harvey, 2000; Susan Sontag, 1990; Joseph Hayes, 1976)

Traducción de la expresión discursiva del *camp talk* y de masculinidades disidentes  
(Iván Villanueva, 2019; 2021; Ángel Castelló, 2021)

Traducción, representación, recepciones y construcciones de identidades *queer* desde la teoría de la performatividad  
(Antonio J. Pleguezuelos, 2018)

Autorrepresentación y traducción de identidades no binarias  
(Ártemis López, 2019; 2020)

Traducción, género y feminismos transnacionales  
(Olga Castro, 2008; Castro y Spoturno, 2020)

## I.4 ESTADO DE LA CUESTIÓN

### PROPUESTAS DIDÁCTICAS HASTA LA FECHA

---

Perspectiva de género en didáctica de la traducción

Lupe Romero (2021)

Marcella de Marco  
(2019)

Silvia Calderón & Iván  
Villanueva (2019)

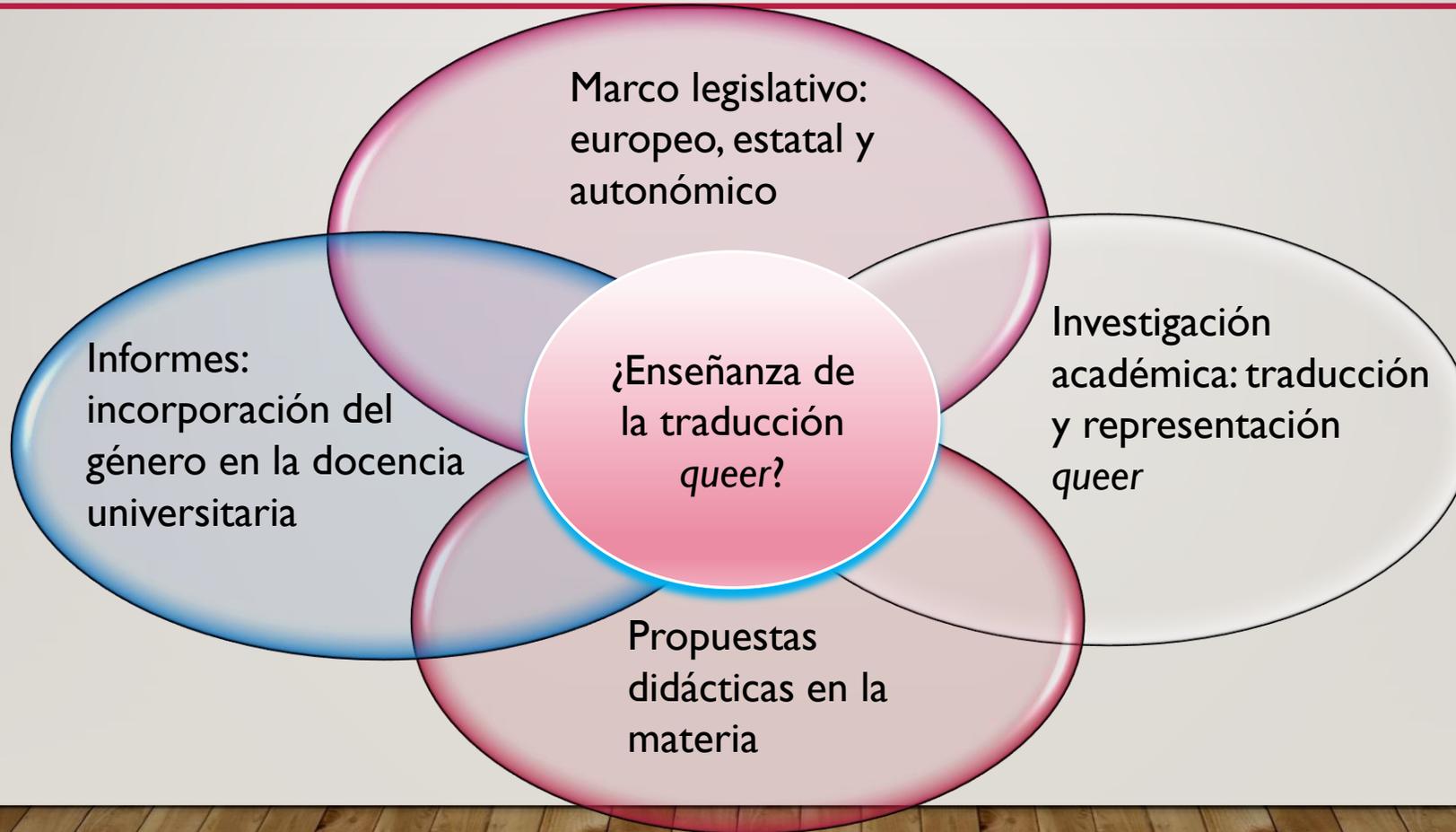
Diversidades sexuales y de género en didáctica de la traducción

Michela Baldo

Irene Ranzato

# ESTADO DE LA CUESTIÓN

---



## 2 OBJETIVOS

---

- **Objetivo general:**

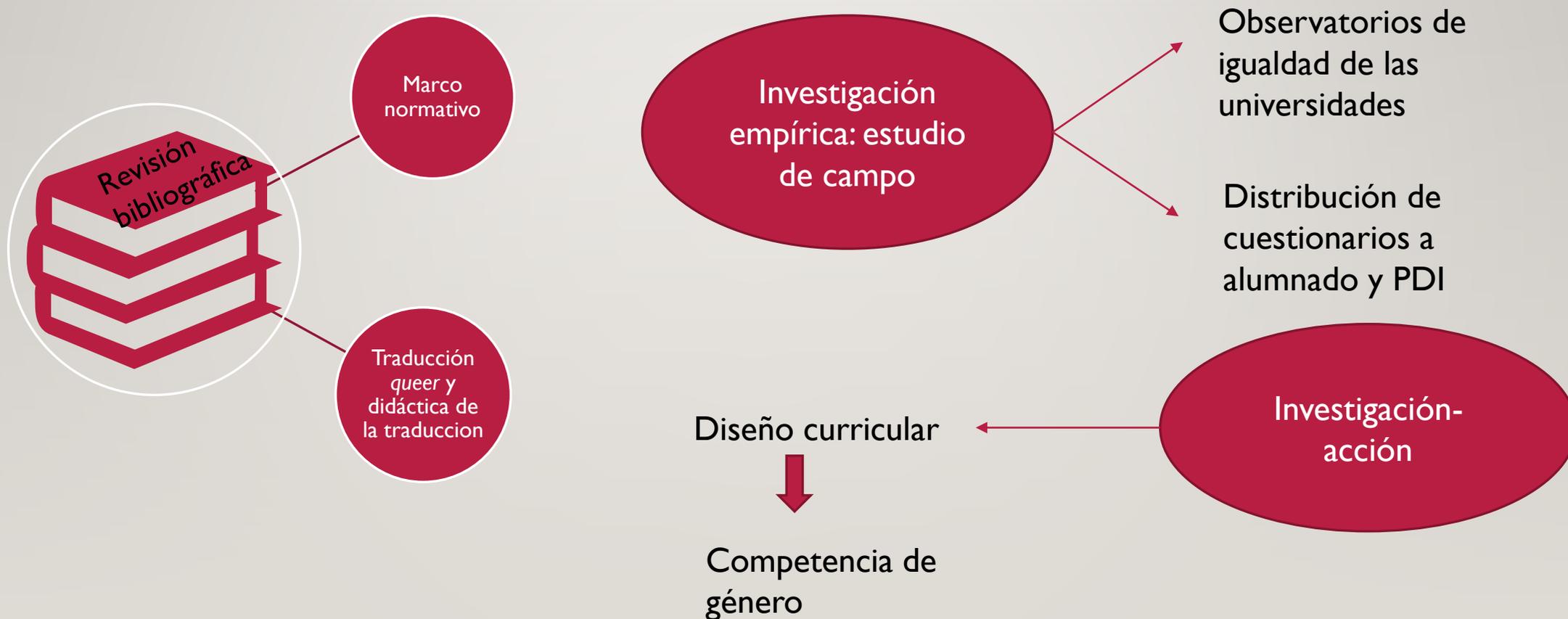
- Aportar un nuevo modelo para la representación de las diversidades sexuales y de género en la enseñanza de la traducción escrita.

- **Objetivos específicos:**

1. Elaborar un marco conceptual de la perspectiva de género con un enfoque *queer* y su aplicación en la docencia universitaria.
2. Revisar las investigaciones sobre la expresión discursiva de las identidades sexuales y de género no normativas y su representación por medio de la traducción.
3. Elaborar un estado de la cuestión sobre la implantación de la perspectiva de género y LGBTIQ+ en los estudios de grado de las universidades públicas del Estado español, más concretamente en los grados oficiales en traducción.
4. Diseñar una propuesta didáctica con perspectiva LGBTIQ+ en la enseñanza de la traducción escrita EN>ES(ES).

### 3. METODOLOGÍA

---



# BIBLIOGRAFÍA

---

- Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya. (2018). *Marc general per a la incorporació de la perspectiva de gènere en la docència universitària*. Recuperado de: [https://www.aqu.cat/doc/doc\\_19381922\\_1.pdf](https://www.aqu.cat/doc/doc_19381922_1.pdf)
- Baldo, Michela. (2019). *Queer(y)ing (im)possibilities in the British translation classroom. Training the Doers*. En De Marco, Marcella & Toto, Piero (Eds.). Londres: Palgrave Macmillan. ISBN: 978-3-030-04390-2.
- Calderón, Silvia & Villanueva, Iván. (2019). Teaching translation through gender topics: adapting the instructional design of an introductory translation course. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2019(11), 109-129.
- Castelló, Ángel (2021). Análisis de la representación de la diversidad sexual y de género en la subtitulación del *camp talk*: el caso de *Rupaul's drag race* al español europeo. [Trabajo de fin de Máster].
- Castro, O., Ergun, E., von Flotow, L., Spoturno, M. L., Guimarães Barboza, B. R., & Pulido, M. (2020). Hacia una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 13(1), 2–10. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a01>
- Castro, Olga & Martínez, Antonio J. (20 y 25 de enero de 2022). *Seminari de recerca en gènere i traducció* [en línea]. Universidad Autònoma de Barcelona: Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales.
- Castro, Olga. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista, *Lectora*, 14, 285-301. ISSN: 1136-5781 D.L. 395-1995.
- Comisión Europea. (2020). *LGBTIQ equality strategy 2020-2025*. Bruselas: COM(2020) 698 final. Recuperado de: [https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/lgbtiq\\_strategy\\_2020-2025\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/lgbtiq_strategy_2020-2025_en.pdf)

# BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

---

- Constitución española (BOE núm.311, de 29 de diciembre de 1978).
- De Marco, Marcella. (2019). *Gender approaches in the translation classroom*. Training de Doers
- Departament de Treball, Afers Socials i Famílies. (2018). Guia per a la incorporació de la diversitat sexual i de gènere a les universitats catalanes a partir de la Llei 11/2014. Generalitat de Catalunya. Recuperado de: [https://treballiaferssocials.gencat.cat/web/.content/01departament/08publicacions/ambits\\_Tematicas/igualtat/Guiaiversitatsexualigènereuniversitats/Guia-diversitat-sexual-i-gènere-universitats\\_DEFINITIVA.pdf](https://treballiaferssocials.gencat.cat/web/.content/01departament/08publicacions/ambits_Tematicas/igualtat/Guiaiversitatsexualigènereuniversitats/Guia-diversitat-sexual-i-gènere-universitats_DEFINITIVA.pdf)
- Harvey, Keith. (2000). Describing camp talk: language/pragmatics/politics. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 9(3), 240–260. <https://doi.org/10.1177/096394700000900303>
- Hayes, Joseph. “Gayspeak.” *The Language and Sexuality Reader*. London: Routledge, 1981. <https://doi.org/10.1080/00335637609383340>
- Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de hombres y mujeres. Boletín Oficial del Estado (BOE núm. 71, de 23 de marzo de 2007).
- López, Artemís (7 de octubre de 2020). «You, me, hir, and non-binary language». ATA Spanish Division [Blog], ed. Ataspd. Recuperado de: <https://ataspd.org/2020/10/07/you-me-hir-and-non-binary-language/>
- López, Ártemis. (Noviembre de 2019). «Tú, yo, elle y el lenguaje no binario». *La linterna del traductor*, (19), 142-150.
- Martínez Pleguezuelos, Antonio J. (2018). Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la teoría queer. Granada: Comares. ISBN 978-84-9045-730-6.

# BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

---

- Rodríguez, María J. & Gil, Diana en Grup de Treball d'Igualtat de Gènere de la Xarxa Vives d'Universitats. (2021). La perspectiva de gènere en docència a les universitats de la Xarxa Vives. Situació actuals i reptes futurs, 13. Xarxa Vives d'Universitats.
- Naciones Unidas. (2015). Declaración universal de derechos humanos. Recuperado de: [https://www.un.org/es/documents/udhr/UDHR\\_booklet\\_SP\\_web.pdf](https://www.un.org/es/documents/udhr/UDHR_booklet_SP_web.pdf)
- Ranzato, Irene. (2019). Gayspeak in the Translation Classroom. In: De Marco, Marcella & Toto, Piero (eds.) Gender approaches in the translation Classroom. Palgrave Macmillan, Cham. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-04390-2\\_7](https://doi.org/10.1007/978-3-030-04390-2_7)
- Real decreto Ley 6/2019, de 1 de marzo, de medidas urgentes para garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación. Boletín Oficial del Estado (BOE núm. 57, de 07 de marzo de 2019)
- Romero, Lupe (2021). Cómo introducir la perspectiva de género en la enseñanza de la L2 para la traducción: primeros resultados de una experiencia docente. Foreign Language Teaching in Translation and Interpreting Programmes. Astrid Schmidhofer y Enrique Cerezo (eds). Frankfurt: Peter Lang Publishers.
- Sontag, Susan. (1990). «Notes on camp». Against interpretation and other essays. London: Picador, Macmillan.
- Villanueva, Iván. (2019). «You better werk». Rasgos del camp talk en la subtitulación al español de Rupaul's Drag Race. Cadernos de tradução, 39(3), 156-188.
- Villanueva, Iván. (2021). La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie Looking [tesis doctoral no publicada]. Universitat Jaume I.